



Window on America
Вікно в Америку

WINDOW ON AMERICA CENTERS

A Project of the U.S. Embassy in Ukraine

ІНФОРМАЦІЙНІ ЦЕНТРИ «ВІКНО В АМЕРИКУ»

Проект Посольства США в Україні

SUMMARY

The Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Kyiv supports a network of public access resource centers throughout Ukraine. This network includes the Information Resource Center (IRC) and American Library in Kyiv and 11 “Window on America” Centers in regional cities throughout Ukraine. Each Window on America Center is a partnership between the United States Government and a Ukrainian regional public library.

Like American Corner programs elsewhere in the region, the Window on America Centers are designed to provide up-to-date information on the United States and to augment the English-language collections of the host libraries. The mission of each center is to promote mutual understanding between the United States and Ukraine. The Centers accomplish this by: providing information about U.S. history, government, society, and values to Ukrainian audiences; providing access to Internet resources; and serving as focal points for U.S. assistance and exchange programs.

The U.S. Embassy has allocated more than \$270,000 to establish Window on America Centers in libraries throughout Ukraine. The regional libraries provide the space and English-speaking staff members. The U.S.

ЗАГАЛЬНИЙ ОГЛЯД

Відділ преси, освіти та культури Посольства США в Києві підтримує низку інформаційних центрів у різних регіонах України. Це Центр інформаційних ресурсів Посольства США та Американська бібліотека в Києві, а також 11 центрів «Вікно в Америку» в областях України. Центри «Вікно в Америку» створені на основі партнерства між американським урядом та українськими обласними бібліотеками.

Центри «Вікно в Америку» відкриті з метою надання актуальної інформації про США та поповнення фондів бібліотек англomовними виданнями. Їхня місія полягає в сприянні взаєморозумінню між США та Україною. Це досягається шляхом надання інформації про США: їхню історію, уряд, суспільство та цінності; забезпечення доступу до ресурсів Інтернету. Вони також інформують про американські програми допомоги та обміну.

Посольство Сполучених Штатів виділило понад 270 тисяч доларів на відкриття центрів «Вікно в Америку» в бібліотеках України. Обласні бібліотеки надають приміщення та бібліотекарів із знанням англійської мови. Уряд Сполучених Штатів

Government provides the start-up capital to purchase a basic set of books, CD-ROMs and video collection of documentaries and classic American films. The libraries also receive a grant for furniture and equipment, including computers with Internet access, a printer, copy machine, TV, and DVD player. Each of the centers is made up of five key information modules: U.S. government, U.S. reference materials, business, English-language teaching, and education.



Ambassador Pascual cuts the ribbon to officially open the Window on America in Luhansk. ■ Посол Паскуаль перерізає стрічку на офіційному відкритті центру «Вікно в Америку» в Луганську.

The Embassy also provides training for librarians of Window on America Centers. In 2002, 6 librarians – heads of Window on America Centers – visited the U.S. on the State Department's International Visitor Program. During their tour, the librarians learned about the organization and administration of libraries in the United States, while studying current trends in reference sources and the uses of technology in the field. Participation in this program gave them first-hand experience living in America and helped them to organize more effective and innovative resource centers.

виділив кошти для придбання колекції книжок, баз даних на компакт-дисках та відеокolleкції документальних і класичних американських фільмів. Крім того, бібліотеки отримали фінансування на меблі та обладнання, зокрема комп'ютери з підключенням до Інтернету, принтер, копіювальний апарат, телевізор і DVD-програвач. Користувачам пропонуються матеріали з п'яти основних інформаційних блоків: уряд США, довідкові матеріали про США, бізнес, освіта й вивчення англійської мови.

Посольство забезпечує навчання працівників центрів «Вікно в Америку». У 2002 році шість бібліотекарів – директорів центрів «Вікно в Америку» – відвідали Сполучені Штати за програмою Державного Департаменту «Міжнародні відвідувачі». Під час візиту бібліотекарі ознайомилися з організацією роботи бібліотек у Сполучених Штатах, дізналися про останні тенденції використання нових технологій у бібліотечній справі. Участь у цій програмі дала їм змогу отримати безпосередній досвід життя в Америці й допомогла ефективніше організувати роботу інформаційних центрів.



A Peace Corps Volunteer and members of the Youth Club of Lviv visit the Window on America Center in Lviv. ■ Доброволець Корпусу Миру та члени молодіжного клубу в центрі «Вікно в Америку» у Львові.

For more information regarding this program, contact:
Public Affairs Section
U.S. Embassy Kyiv
Tel: (044) 490-4026 Fax: (044) 490-4050
Email: irkiev@pd.state.gov

По детальнішу інформацію щодо цієї програми, будь-ласка, звертайтеся до Відділу преси, освіти та культури Посольства США в Україні
Тел: (044) 490-4026 Факс: (044) 490-4050
Ел. пошта: irkiev@pd.state.gov

ACTIVITIES



American scholar Donald Jack London meets with students at the Kirovohrad Window on America. ■ Американський науковець Дональд Джек Лондон на зустрічі зі студентами в Кіровоградському центрі «Вікно в Америку».

Each Window on America Center hosts a variety of events designed to bring Americans and Ukrainians closer together. Regular talks by U.S. Speakers, Embassy staff, Fulbright scholars, Peace Corps Volunteers, and other Americans allow U.S. and Ukrainian citizens to interact. The Window on America Centers also provide a venue for the Embassy's outreach activities, offering a distribution point for the Department of State's Office of International Information Programs (IIP) publications, a meeting place for USG-program alumni, and a host for photo exhibits, visiting speakers, film series, and other events that promote a better understanding of the U.S.

The centers are already showing their potential to reach a wide range of Ukrainian audiences. On their own initiative, the Windows have organized dozens of events – lectures, seminars, trivia contests – that gave Ukrainians an opportunity to learn more about the United States. Several centers have also hosted the photo exhibit “Ukraine through the Eyes of an American Peace Corps Volunteer,” a collection of over 50 photos that highlight the cooperation between Ukrainians and American Peace Corps Volunteers.

ДІЯЛЬНІСТЬ

Кожен центр «Вікно в Америку» є місцем для проведення різноманітних заходів, мета яких – спілкування між українцями та американцями. Регулярні виступи американських фахівців, працівників Посольства, науковців програми Фулбрайт, добровольців Корпусу Миру та інших американських громадян сприяють покращанню взаєморозуміння між американським та українським народами. Через центри «Вікно в Америку» розповсюджуються матеріали про США, зокрема публікації Бюро міжнародних інформаційних програм Державного Департаменту США. Тут також зустрічаються випускники програм, що фінансуються американським урядом, проводяться семінари, фотовиставки, лекції, презентації американських фільмів і літературних творів та інші культурні заходи, що сприяють кращому розумінню США.



Ambassador Pascual opens photo exhibit in Luhansk “Window on America” Center. ■ Посол Паскуаль відкриває фотовиставку в центрі «Вікно в Америку» в Луганську.

Центри вже продемонстрували свої можливості для задоволення потреб широкої української аудиторії. Вони стали осередками американської культури в Україні. За власною ініціативою центри «Вікно в Америку» організували багато заходів – лекцій, семінарів, вікторин, які надали можливість українцям більше дізнатися про Сполучені Штати. В кількох центрах демонструвалася фотовиставка «Україна очима добровольця Корпусу Миру США», до експозиції якої входить більше 50 фотографій, що передають дух співпраці та дружби між українцями й добровольцями Корпусу Миру.

American Library at Kyiv Mohyla Academy
Американська Біб. в Києво-Могилянській Академії
Київ, вул. Волооська, 8/5
Тел: (044) 417-3113
Ел. пошта: acl@library.div.ukma.kiev.ua

Donetsk Oblast Research Library
Донецька обласна наукова бібліотека
83055 Донецьк, вул. Артема, 84
Тел: (062) 337-2930/335-4281
Ел. пошта: dob@library.donetsk.ua

Kherson Oblast Research Library
Херсонська обласна наукова бібліотека
73024 Херсон, вул. Дніпропетровська, 2
Тел: (0552) 32-1830
Ел. пошта: library@tlc.kherson.ua

Kirovohrad Oblast Research Library
Кіровоградська обласна наукова бібліотека
25006 Кіровоград, вул. К. Маркса, 24
Тел: (0522) 22-6579/22-3603
Ел. пошта: santilika@ukr.net

Luhansk Oblast Research Library
Луганська обласна наукова бібліотека
91053 Луганськ, вул. Радянська, 78
Тел: (0642) 53-25-70/53-7371
Ел. пошта: chief@library.lg.ua

Lviv Oblast Library for Youth
Львівська обласна бібліотека для юнацтва
79008 Львів, Площа Ринок, 9
Тел: (0322) 72-0684/72-1018
Ел. пошта: lodbu@cl.lv.ukrtel.net

Odesa Gorky Library
Одеська наукова бібліотека ім. Горького
65026 Одеса, Катерининська площа, 5
Тел: (0482) 229-270/230-252
Ел. пошта: ognb@ognb.odessa.ua

Rivne Oblast Research Library
Рівненська обласна наукова бібліотека
33000 Рівне, пл. Коропенка, 6
Тел: (0362) 22-2121
Ел. пошта: bibl@libr.rv.ua

Crimean Engineering and Pedagogical University Library
Бібліотека Кримського державного
інженерно-педагогічного університету
95015 Сімферополь, вул. Севастопольська, 21
Тел: (0652) 241-508
Ел. пошта: head-lib@ci.ukrpack.net

Sumy Oblast Research Library
Сумська обласна наукова бібліотека
40030 Суми, вул. Героїв Сталінграда, 10
Тел: (0542) 22-5397/22-0133
Ел. пошта: amcsumy@iatp.org.ua
<http://www.amcsumy.iatp.org.ua/index.html>

Ternopil Oblast Research Library
Тернопільська обласна бібліотека
46001 Тернопіль, бульвар Шевченка, 15
Тел: (0352) 22-5264
Ел. пошта: admin@library.te.ua

Vinnitsya Oblast Research Library
Вінницька обласна наукова бібліотека
21100 Вінниця, вул. Соборна, 73
Тел.: (0432) 32-2034
Ел. пошта: director@library.vinnitsa.com

